

УДК 81'25: 811.111

***ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АУДИОЭКСКУРСИИ
ДЛЯ КАЛУЖСКОГО МУЗЕЯ «ДОМ ШАМИЛЯ»***

Гринева М.С.

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Чиркина А.А.

*студентка 3 курса Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация. Статья посвящена изучению технологий прагматической адаптации при переводе текста аудиоэкскурсии по краеведческому музею г. Калуги «Дом Шамиля». По данным предпереводческого анализа текста определены основные задачи прагматической адаптации – упрощение содержания с учётом недостаточных фоновых знаний реципиента и снижение общей плотности текста. На постпереводческом этапе проанализированы способы прагматической адаптации при передаче имён собственных (антропонимов, топонимов, эргонимов), этнографических реалий, музейной терминологии, а также выделены основные способы адаптации синтаксической структуры текста аудиогuida.

Ключевые слова: музейный дискурс, музейный аудиогид, аудиоэкскурсия, локализация, прагматическая адаптация, перевод под озвучивание, краеведческий музей.

***PRAGMATIC ADAPTATION IN TRANSLATING THE SELF-GUIDED AUDIO
TOUR FOR KALUGA'S MUSEUM "THE HOUSE OF SHAMIL"***

Grineva M.S.

PhD in Linguistics, Associate Professor at the Department of English,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Chirkina A.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Abstract. The article focuses on the study of pragmatic adaptation techniques in translating the script of the self-guided audio tour for the museum of local history “The House of Shamil” in Kaluga. Based on the pre-translation analysis, the primary goal of pragmatic adaptation is established as simplifying the content to account for the recipient's insufficient background knowledge and reducing the overall text density. In the post-translation stage, methods for pragmatic adaptation in rendering proper names (anthroponyms, toponyms, and ergonyms), ethnographic cultural references, and museum terminology are analyzed. Additionally, the main strategies for adapting the syntactic structure of the audio guide script are identified.

Key words: museum discourse, museum audio guide, self-guided audio tour, localization, pragmatic adaptation, voiceover translation, museum of local history.

Современный краеведческий музей представляет собой коммуникативное пространство межкультурного взаимодействия и трансляции культурного наследия региона. Тенденция к цифровизации музейного дискурса формирует потребность в качественной локализации мультимодального контента российских музеев для иноязычных реципиентов. Актуальность данной научно-исследовательской работы обусловлена потребностью в изучении технологий

прагматической адаптации при переводе русскоязычных музейных текстов на английский язык, предназначенных для озвучивания.

Объектом исследования является текст экспозиционно-обзорной экскурсии по краеведческому музею г. Калуги «Дом Шамиля» на русском языке и его авторский англоязычный перевод под озвучивание. Предметом исследования выступают технологии прагматической адаптации, применяемые при переводе текста. Цель исследования заключается в осуществлении перевода и прагматической адаптации текста музейной аудиоэкскурсии, а также в проведении анализа собственных переводческих решений.

Музей – это «пространство культуры, где хранятся, изучаются и выставляются ценные произведения искусства, предметы и документы, имеющие культурное, научное, историческое значение» [7, с. 118]. По профилю музеи подразделяются на гуманитарные (художественные, исторические, литературные, искусствоведческие и др.); естественнонаучные (антропологические, биологические, ботанические, геологические и др.); сельскохозяйственные, научно-технические и политехнические, а также комплексные (краеведческие, музеи-заповедники и эко-музеи) [8]. Исследуемый в данной работе краеведческий музей относится к группе комплексных музеев гуманитарной направленности.

Музейный дискурс включает тексты, непосредственно относящиеся к экспозиционно-выставочной деятельности музея. Музейный текст создается экспертом, например, сотрудником музея или искусствоведом, с целью ознакомления посетителя с экспонатами, сообщения новой информации о событиях, происходящих в музее, приобщения реципиента к культуре [9, с. 215]. И.И. Данилова и А.И. Прокопенко определяют текст музейной экспозиции как текстовое сопровождение музейных экспонатов, нацеленное на массовую публику и дающее фоновые знания о предмете или явлении, необходимое для успешного понимания экспозиции в целом [4, с. 57].

Аудиогид представляет собой звучащий текст, сопровождающий целую экскурсию или отдельные музейные комплексы и экспонаты [2, с. 21]. Современные аудиогиды размещаются на платформах *izi.TRAVEL* или *ARTEFACT*, доступ к которым можно получить в мобильном приложении. При подготовке перевода аудиогuida возможны два случая: а) переводчик работает с транскриптом аудиотекста на исходном языке (ИЯ) и локализует его на языке перевода (ПЯ); б) переводчик совместно с представителем заказчика создаёт и редактирует текст аудиогuida на основе специальных текстов на ИЯ и локализует его.

Локализация в широком смысле обозначает любые практики кросс-национальной и кросс-культурной адаптации и модификации продуктов (веб-сайтов, мобильных приложений и т.д.) [1, с. 87]. Обязательной составляющей процесса локализации является прагматическая адаптация перевода. Переводчик, локализирующий музейные аудиогиды, должен обладать знаниями из области культуры и истории, которые помогут ему корректно интерпретировать смысл исходного сообщения и адаптировать его таким образом, чтобы реципиент-представитель иной лингвокультуры воспринял информацию в соответствии со своими фоновыми знаниями. Таким образом, переводчик создает вторичный текст перевода с учётом этнокультурных, социально-культурных, возрастных, психологических различий между рецепторами переводного текста и текста оригинала [10, с. 524].

В целом прагматическая адаптация музейного текста предполагает демократический принцип подачи информации и ориентацию на широкую целевую аудиторию, различающуюся уровнем образованности и объёмом фоновых знаний. Таким образом, переводчику следует исключать из англоязычной версии нерелевантную информацию, прибегать к синтаксическому членению для того, чтобы облегчить понимание смысла текста [11, с. 620-622].

Трудности прагматической адаптации экстралингвистической информации музейных текстов связаны в первую очередь с передачей содержащихся в них реалий. Передача реалий требует семантического развертывания, поскольку дословный перевод может быть малопонятным иноязычному реципиенту, а перенос чуждых иноязычной аудитории реалий, не несущих смысловой нагрузки, не позволит музейному тексту заинтересовать и увлечь реципиента [11, с. 620]. Так при передаче ономастических реалий в процессе локализации веб-сайта музея могут быть допущены следующие ошибки: неправильное применение практической транскрипции, неиспользование традиционного соответствия, отсутствие единообразия при передаче реалий, грамматические ошибки [3, с. 17].

В рамках прагматической адаптации текста при передаче иноязычных реалий следует использовать лексические добавления, восполняющие недостаток фоновых знаний реципиента, транскрипцию / транслитерацию или калькирование в сочетании с описательным переводом. В случае если иноязычная реалия не является существенной для понимания смысла, допустимо использовать приём опущения [6, с. 142-143].

Материалом настоящего исследования является текст обзорной аудиоэкскурсии по краеведческому музею г. Калуги «Дом Шамиля» [12], а также его авторский перевод на английский язык. При работе с текстом были использованы преимущественно методы переводческого и лингвокультурологического анализа.

Предпереводческий анализ показал, что в тексте аудиоэкскурсии преобладает когнитивная информация, при этом текст обладает средней плотностью в силу значительного количества культурно-исторических фактов и отсылок, исторических реалий, музейной терминологии, числовой информации. Текст не обладает высокой степенью образности, практически не содержит эмоционально-оценочной, стилистически окрашенной лексики; факты излагаются в нейтральном стиле. Таким образом основной задачей при Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

осуществлении прагматической адаптации текста было упрощение оригинального текста, снижение его плотности на лексическом и синтаксическом уровнях.

Рассмотрим использованные переводческие технологии прагматической адаптации на конкретных примерах.

1. Передача имён собственных

Оригинальный текст содержит значительное количество имён собственных – антропонимов, топонимов и эргонимов. Их перевод представлен в Таблицах 1-3 соответственно.

Таблица 1. Прагматическая адаптация при переводе антропонимов

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
<i>Иван Галактионович Билибин</i>	<i>Ivan Bilibin</i>	При передаче антропонимов использовался приём практической транскрипции.
<i>Иван Денисович Ясныгин</i>	<i>Ivan Yasnygin</i>	Отчества опускались, поскольку подобная реалия отсутствует в принимающей культуре. Кроме того, русские отчества
<i>А. М. Сухотин</i>	<i>Sukhotin</i>	трудны для восприятия на слух и их легко спутать с фамилиями (см. [5, с. 29]). В переводе под озвучивание также опускались инициалы.
<i>Н.М. Смирнов</i>	<i>Smirnov</i>	
<i>усадьба Гончаровых</i>	<i>The Goncharov family estate</i>	Передача фамилий с собирательным значением возможна двумя способами: с помощью прибавления окончания мн.ч. -s (<i>the Goncharovs' estate</i>) или с помощью развертывания с добавлением слова <i>family</i> . Предпочтительным является второй вариант, упрощающий восприятие аудиогида на слух.

Таблица 2. Прагматическая адаптация при переводе топонимов

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
<i>Барятино Тарусского уезда</i>	<i>a small town of Baryatino in Tarusa District</i>	При передаче русских топонимов использовалась практическая транскрипция; прагматическая адаптация
<i>Полотняный Завод Медынского уезда</i>	<i>a small town of Polotnyany Zavod in Medyn District</i>	заклучалась в добавлении слова-классификатора перед топонимом: в обоих случаях использовалась генерализация <i>a small town</i> , объединяющая значения лакунарных реалий «село» и «посёлок». При передаче исторической единицы административно-территориального деления России 19 века «уезд» был использован функциональный аналог: <i>district</i> . Названия районов передаются по названию районного центра в именительном падеже: <i>Tarusa District, Medyn District</i> .

Таблица 3. Прагматическая адаптация при переводе эргонимов

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
<i>Калужский губернский музей</i>	<i>The Kaluga Provincial Museum</i>	При переводе реалии «губернский», входящей в состав эргонимов, использовался функциональный аналог <i>provincial</i> (см. [5, с. 36]). Название организации «Калужская учёная архивная комиссия» калькировано с учётом правил построения атрибутивных словосочетаний в АЯ.
<i>Губернский исторический музей при Калужской учёной архивной комиссии</i>	<i>The Provincial Historical Museum with the Kaluga Scientific Archive Commission</i>	
<i>Естественно- исторический музей «На благое</i>	<i>The Ryzhichkin Natural History Museum “For Good Enlightenment”</i>	При переводе данного эргонима антропоним помещается в начальную

просвещение» им. А.А. Рыжичкина		позицию. Название музея «На благо просвещение» калькируется.
музейно- краеведческий центр «Дом Г.С. Батенькова»	<i>the museum and local history center The House of Batenkov</i>	При переводе антропонима в названии данного музея опускаются инициалы для снижения плотности текста и облегчения восприятия на слух.

2. Передача этнографических реалий-историзмов

Этнографические реалии включают историзмы, связанные с особенностями общественного уклада в России 19 века. Их перевод представлен в Таблице 4. Таблица 4. Прагматическая адаптация при переводе этнографических реалий-историзмов

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
купец купечество	<i>a merchant merchants</i>	Для передачи названий российских сословий используются функциональные аналоги в ПЯ, передающие основное значение понятий. Возможно использование смешанного перевода: транскрипции в сочетании с функциональным аналогом или описательным переводом: <i>kupets (Russian merchant)</i> , однако такой вариант неоправданно перегрузит звучащий текст и затруднит его восприятие.
дворянство	<i>nobility</i>	
губернатор	<i>governor</i>	Губернатор – глава губернии, высшей единицы административного деления и местного устройства в России 18-19 вв. Данна реалия передана с помощью функционального аналога, упрощающего понимание текста.
усадьба	<i>estate</i>	Реалия «усадьба» передана с помощью функционального аналога без пояснения. Особенность фонетической структуры

		слова не позволяет использовать практическую транскрипцию в переводе под озвучивание.
<i>имам Дагестана и Чечни</i>	<i>the religious leader of Dagestan and Chechnya</i>	Имам является духовным лидером мусульман. Данная реалия представляет значительную трудность для слухового восприятия и понимания, поэтому при её передаче использован описательный перевод.
<i>кавказские горцы</i>	<i>The Caucasus mountain men</i>	Реалия «горцы» передана описательно как <i>mountain men</i> , учитывая низкий уровень осведомленности реципиента. Вариант <i>mountaineer</i> , закреплённый в словарях, создаст нежелательную двусмысленность и затруднит понимание.

3. Перевод терминологической лексики

Оригинальный текст аудиоэкскурсии содержит музейную терминологию. Её перевод представлен в Таблице 5.

Таблица 5. Прагматическая адаптация при переводе музейных терминов

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
<i>Экспозиция «Красота в деталях»</i>	<i>The exhibition “Beauty in details”</i>	Для перевода названий экспозиций используется калькирование.
<i>Экспозиция «Музей оружия»</i>	<i>The exhibition “The Museum of Weapons”</i>	
<i>фонды Калужского объединенного музея-заповедника</i>	<i>the collections of the Kaluga United Museum-Reserve</i>	Термин «музейный фонд» при переводе подвергается упрощению и передаётся с помощью вариантного соответствия – <i>collections</i> .
<i>Условные интерьеры</i>	<i>The interiors were reconstructed</i>	Термин «условные интерьеры» обозначает воссозданные

		интерьеры, которые не являются точной копией исторических помещений. При переводе использовалась модуляция.
--	--	---

4. Адаптация синтаксической структуры текста

Одним из аспектов локализации музейного текста, предназначенного для озвучивания, является упрощение его синтаксической структуры при переводе. Рассмотрим несколько примеров использования грамматических трансформаций (см. Табл. 6).

Таблица 6. Адаптация синтаксической структуры текста

Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
<i>Здесь поселился пленный имам Дагестана и Чечни, руководитель национально-освободительного движения кавказских горцев против царских колонизаторов и местных феодалов, Шамиль.</i>	<i>It was Shamil, the captured religious leader of Dagestan and Chechnya, who settled in the house. Shamil led the national liberation movement of the Caucasus mountain men against the tsar's colonizers and the local landlords.</i>	В оригинальном предложении использовано громоздкое приложение, раскрывающее деятельность Шамиля. При переводе применено членение предложения. Первое предложение содержит эмфатическую конструкцию <i>it was Shamil who</i> для выделения ремы, а также сохраняет часть определения из оригинала. Во второе предложение перенесена вторая часть определения, а также используется замена части речи (<i>руководитель движения – led the movement</i>).
<i>Коллекция оружия, защитного вооружения и боеприпасов Калужского объединенного музея-заповедника отличается</i>	<i>What makes the collection of weaponry and ammunition of the Kaluga United Museum-Reserve unique is its size and rarity.</i>	Произведена замена типа предложения с простого на сложное с субъектным придаточным <i>What makes the collection unique</i> . Чтобы не

<p><i>своей представительностью и наличием редких образцов.</i></p>		<p>перегружать позицию подлежащего также применена компрессия (вместо понятий «оружие», «защитное вооружение» используется собирательное существительное <i>weaponry</i>).</p>
---	--	--

Подводя итоги, следует отметить, что канал восприятия переводного текста во многом определяет выбор способов и средств прагматической адаптации оригинала. При переводе и локализации аудиоэкскурсии исторической тематики основная задача переводчика заключалась в упрощении оригинального текста для облегчения восприятия и понимания усредненным иноязычным реципиентом с недостаточным объёмом фоновых знаний. Таким образом, основными способами прагматической адаптации стали опущение и компрессия. Однако при передаче реалий русской культуры, наоборот, использовались лексические добавления и семантическое развертывание или осуществлялся подбор функционального аналога в принимающей культуре. При адаптации русского синтаксиса применялись членение предложений и грамматические замены для облегчения восприятия звучащего текста, а также придания ему большей разговорности.

Библиографический список

1. Ачкасов А.В. Англоязычная терминология локализации // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2019. № 194. С. 80–88.
2. Галкина Т.В. Художественное проектирование музейной экспозиции // Музееведение: основы создания экспозиции. Учебно-методическое пособие для студентов исторических факультетов вузов по специализации «Историческое краеведение и музееведение». Томск: Изд-во ТГПУ, 2004. С. 18–22.

3. Гринева М.С., Сергеев И.А. Особенности англоязычной локализации веб-сайтов российских научно-технических музеев (на примере сайта Мемориального музея космонавтики города Москвы) // Вестник Калужского университета. Серия 2. Исследования по филологии. 2024. №2(8). С. 11–19.
4. Данилова И.И., Прокопенко А.И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2017. №2(16). С. 56–65.
5. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 88 с.
6. Захарова Л.Д.. Прагматическая адаптация перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник; под ред. М.Б. Раренко. Москва: ИНИОН РАН. 2010. С. 142–144.
7. Зеленцова М.Г., Сименченко Е.И. Перевод этнокультурной лексики в музейном дискурсе // Материалы IV международной научно.-практ. конф. «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход». Симферополь. 2020. С. 116–120.
8. Российская музейная энциклопедия: [сайт]. URL: http://www.museum.ru/rme/sci_profil.asp (дата обращения: 10.01.2025).
9. Савельева У.А., Тулякова П.А. Музейные тексты и их классификация // Креативная лингвистика. 2022. №5. С. 214–218.
10. Соловьева Н.А., Очеретько Д.Е. Прагматическая составляющая при переводе текстов аудиоэкскурсий с русского на японский язык (на материале аудиогuida «Хабаровск – Город воинской славы») // МНКО. 2021. №4 (89). С. 522–525.
11. Швец Т.П. Перевод в сфере искусства в эпоху цифровизации: особенности подачи, перевода и локализации материалов для сайтов музеев и выставок // Сборник статей «Магия ИННО». 2024. Том 6. № 2. С. 616–624.

12. Экскурсия по музею «Дом купца И.Г. Билибина (Дом Шамиля)» г. Калуги.

URL: <https://izi.travel/ru/d0e7-dom-kupca-ivana-galaktionovicha-bilibina-dom-shamilya/ru> (дата обращения: 10.01.2025).

Оригинальность: 87%